

# STJÓRNARTÍÐINDI C 4 – 1995

10. maí 1995

285

Nr. 15

## AUGLÝSING

### um bókun við alþjóðasamning um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar.

Hinn 24. mars 1994 var aðalframkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent staðfestingarskjal Íslands vegna bókunar við alþjóðasamning frá 29. nóvember 1969 um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar sem gerð var í Lundúnum 19. nóvember 1976, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1980 þar sem samningurinn er birtur. Alþingi hafði með ályktun 14. desember 1993 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta bókunina. Bókunin öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 22. júní 1994.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, 10. maí 1995.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Róbert Trausti Árnason.*

#### Fylgiskjal.

#### BÓKUN

#### við alþjóðasamning um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar, 1969.

Aðilar að bókun þessari, sem eru aðilar að alþjóðasamningi um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar sem gerður var í Brussel 29. nóvember 1969,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

#### 1. gr.

Í bókun þessari:

1. merkir „samningur“ alþjóðasamning um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar, 1969.

2. hefur „Stofnunin“ sömu merkingu og í samningnum.

3. merkir „aðalritari“ aðalritara Stofnunarinnar.

#### 2. gr.

5. gr. samningsins breytist sem hér segir:

#### PROTOCOL

#### to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969

The Parties to the Present Protocol, Being Parties to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, done at Brussels on 29 November 1969;

Have agreed as follows:

#### Article I

For the purpose of the present Protocol:

1. “Convention” means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

2. “Organization” has the same meaning as in the Convention.

3. “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization.

#### Article II

Article V of the Convention is amended as follows:

1) Í stað 1. mgr. kemur eftirfarandi texti:

„Eiganda skips skal heimilt að takmarka ábyrgð sína í samningi þessum varðandi hvern einstakan atburð við heildartöluna 133 mælieiningar fyrir hverja rúmlest af rúmlestatölu skipsins. Heildartala þessi skal þó aldrei vera hærri en 14 milljón mælieiningar.“

2) Í stað 9. mgr. kemur eftirfarandi texti:

9 a) „Mælieiningin“, sem getið er um í 1. mgr. þessarar greinar, er sérstök dráttarréttindi eins og Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn skilgreinir þau. Upphæðum þeim sem nefndar eru í 1. mgr. skal breyta í gjaldmiðil þess ríkis þar sem sjóðurinn er stofnaður á grundvelli verðmætis þess gjaldmiðils með tilvísun til hinna sérstöku dráttarréttinda þann dag sem sjóðurinn var stofnaður. Umreikningur á ríkisgjaldmiðli samningsríkis, sem einnig er aðili að Alþjóðagjaldeyrissjóðnum, í sérstök dráttarréttindi skal fara fram í samræmi við þá matsaðferð sem Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn beitir og er í gildi umræddan dag fyrir rekstur hans og viðskipti. Verðmæti ríkisgjaldmiðils samningsríkis sem ekki er aðili að Alþjóðagjaldeyrissjóðnum skal varðandi sérstöku dráttarréttindin reiknað á þann hátt sem það ríki ákveður.

9 b) Nú er samningsríki ekki aðili að Alþjóðagjaldeyrissjóðnum og lög þess heimila ekki að ákvæðum a-liðar 9. mgr. sé beitt og skal því samt sem áður heimilt við fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild að samningi þessum eða hvenær sem er eftir það að lýsa því yfir að takmörk þeirrar ábyrgðar, sem kveðið er á um í 1. mgr. að beitt sé á yfirráðasvæði þess, skuli varðandi hvern einstakan atburð vera samtals 2000 gjaldeyriseiningar fyrir hverja rúmlest af rúmlestatölu skipsins að því tilskildu að þessi heildartala verði ekki hærri en 210 milljónir gjaldeyriseininga. Gjalddeyriseiningin sem getið er í málsgrein þessari samsvarar sextíu og fimm og hálfu milligrammi gulls sem er að 900/1000 hlutum skírt gull. Umreikningur þessara magnatalna í gjaldmiðli hvers ríkis skal gerður samkvæmt lögum þess ríkis sem hlut á að máli.

9 c) Útreikningar sem minnst er á í síðustu setningu a-liðar 9. mgr., og umreikningurinn sem minnst er á í b-lið 9. mgr., skulu gerðir þannig að þeir sýni í gjaldmiðli samningsríkis

(1) Paragraph 1 is replaced by the following text:

“The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount of 133 units of account for each ton of the ship’s tonnage. However, this aggregate amount shall not in any event exceed 14 million units of account.”

(2) Paragraph 9 is replaced by the following text:

9 (a) The “unit of account” referred to in paragraph 1 of this Article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in paragraph 1 shall be converted into the national currency of the State in which the fund is being constituted on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the constitution of the fund. The value of the national currency in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

9 (b) Nevertheless, a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 9 (a) of this Article may, at the time of ratification, acceptance, approval of or accession to the present Convention, or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in paragraph 1 to be applied in its territory shall, in respect of any one incident, be an aggregate of 2,000 monetary units for each ton of the ship’s tonnage provided that this aggregate amount shall not in any event exceed 210 million monetary units. The monetary unit referred to in this paragraph corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of these amounts into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

9 (c) The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 9 (a) and the conversion mentioned in paragraph 9 (b) shall be made in such a manner as to express in the national cur-

eftir því sem hægt er það sama raunverulega verðgildi upphæðanna í 1. mgr. og sýnt er þar í mælieiningum. Samningsríki skulu tjá vörslu- aðila hvernig útreikningar fara fram í samræmi við a-lið 9. mgr. eða niðurstöður umreikningsins í b-lið 9. mgr. eftir því sem við á þegar skjal sem vísað er til í 4. gr. er afhent til varðveislu og hvenær sem breyting verður á annarri hvorri þeirra.

### 3. gr.

1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu hvers þess ríkis sem hefur undirritað samninginn eða gerst aðili að honum og af hálfu hvers þess ríkis sem boðið hefur verið að sækja ráðstefnu til að endurskoða mælieiningarákvæði alþjóðasamningsins um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar, 1969, sem haldin var í Lundúnum 17. til 19. nóvember 1976. Bókunin skal liggja frammi til undirritunar frá 1. febrúar 1977 til 31. desember 1977 í aðalbækistöðvum stofnunarinnar.

2. Bókun þessi skal háð fullgildingu, staðfestingu eða samþykki þeirra ríkja sem hafa undirritað hana, sbr. þó 4. mgr.

3. Ríkjum sem ekki hafa undirritað bókunina er heimilt að gerast aðilar að henni, sbr. þó 4. mgr.

4. Ríkjum sem aðilar eru að samningnum er heimilt að fullgilda, staðfesta eða samþykkja bókun þessa eða gerast aðilar að henni.

### 4. gr.

1. Fullgilding, staðfesting, samþykki eða aðil skal fara fram með því að afhenda aðalritara formlegt skjal þess efnis til varðveislu.

2. Hvert það skjal um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild, sem afhent er eftir að breyting á bókun þessari öðlast gildi að því er varðar alla aðila sem fyrir eru ellegar eftir að lokið er öllum ráðstöfunum sem gera þarf vegna gildistöku breytingarinnar að því er varðar alla aðila sem fyrir eru, skal teljast gilda um bókunina með áorðinni breytingu.

### 5. gr.

1. Bókun þessi skal öðlast gildi gagnvart ríkjum sem hafa fullgilt, staðfest eða samþykkt hana eða gerst aðilar að henni á níutugasta degi frá þeim degi er átta ríki, þar á meðal fimm ríki með eigi minna en 1.000.000 brúttórúmlastir olíuflutningaskipa hvert, hafa afhent aðalritara

rency of the Contracting State as far as possible the same real value for the amounts in paragraph 1 as is expressed there in units of account. Contracting States shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 9 (a), or the result of the conversion in paragraph (b) as the case may be, when depositing an instrument referred to in Article IV and whenever there is a change in either.

### Article III

1. The present Protocol shall be open for signature by any State which has signed the Convention or acceded thereto and by any State invited to attend the Conference to Revise the Unit of Account Provisions of the Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, held in London from 17 to 19 November 1976. The Protocol shall be open for signature from 1 February 1977 to 31 December 1977 at the Headquarters of the Organization.

2. Subject to paragraph 4 of this Article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.

3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.

4. The present Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to by States Parties to the Convention.

### Article IV

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties, shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

### Article V

1. The present Protocol shall enter into force for the States which have ratified, accepted, approved or acceded to it on the ninetieth day following the date on which eight States including five States each with not less than 1,000,000 gross tons of tanker tonnage have deposited

skjöl um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild til varðveislur.

2. Fyrir hvert það ríki sem síðar fullgildir, staðfestir eða samþykkir bókun þessa eða gerist aðili að henni skal hún öðlast gildi á níutugasta degi eftir að það afhendir viðeigandi skjal til varðveislur.

#### 6. gr.

1. Sérhver aðili getur sagt upp bókun þessari hvenær sem er eftir þann dag er hún öðlast gildi að því er varðar viðkomandi aðila.

2. Uppsögn skal tilkynnt með því að afhenda aðalritara skjal þess efnis til varðveislur.

3. Uppsögn skal öðlast gildi einu ári, eða eftir slíkan tíma lengri sem tiltekinn kann að vera í uppsagnarskjalinu, eftir að hún er afhent aðalritara til varðveislur.

#### 7. gr.

1. Stofnunin má boða til ráðstefnu í þeim tilgangi að endurskoða eða breyta bókun þessari.

2. Stofnunin skal boða til ráðstefnu aðila að þessari bókun í því skyni að endurskoða eða breyta henni ef þess er beiðst af eigi færri en einum þriðja hluta aðila.

#### 8. gr.

1. Bókun þessi skal fengin aðalritara til varðveislur.

2. Aðalritari skal:

a) tilkynna öllum ríkjum, sem undirritað hafa bókun þessa eða gerst aðilar að henni, um:

- i) hverja nýja undirritun eða afhendingu skjals ásamt dagsetningu hennar;
- ii) gildistöku þessarar bókunar;

iii) afhendingu sérhvers skjals um uppsögn þessarar bókunar ásamt dagsetningu er uppsögnin öðlast gildi;

iv) sérhverjar breytingar á bókun þessari;

b) senda öllum ríkjum sem undirritað hafa bókun þessa eða gerst aðilar að henni staðfest rétt eftirrit af henni.

#### 9. gr.

Jafnskjótt og bókun þessi öðlast gildi skal aðalritari senda staðfest rétt afrit til skrifstofu Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birt-

instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General.

2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, the present Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the deposit by such State of the appropriate instrument.

#### Article VI

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which the Protocol enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

3. Denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

#### Article VII

1. A Conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of Parties to the present Protocol for the purpose of revising or amending it at the request of not less than one-third, of the Parties.

#### Article VIII

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:

- (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
- (ii) the date of entry into force of the present Protocol;
- (iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which the denunciation takes effect;

(iv) any amendments to the present Protocol;

(b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

#### Article IX

As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secre-

ingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Samein-  
uðu þjóðanna.

tariat of the United Nations for registration and  
publication in accordance with Article 102 of the  
Charter of the United Nations.

10. gr.

Bókun þessi er gerð í einu frumriti á ensku og  
frönsku og eru báðir textar jafngildir. Opinberar  
þýðingar á rússnesku og spænsku skulu gerðar  
og varðveittar með hinu undirritaða frumriti.

Article X

The present Protocol is established in a single  
original in the English and French languages,  
both texts being equally authentic. Official trans-  
lations in the Russian and Spanish languages  
shall be prepared and deposited with the signed  
original.

Gjört í Lundúnum, 19. nóvember 1976.

Done at London this nineteenth day of  
November one thousand nine hundred and sev-  
enty-six.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess  
hafa fullt umboð, ritað nafn sitt undir bókun  
þessa.

In witness whereof the undersigned being duly  
authorized for that purpose have signed the pre-  
sent Protocol.

10. maí 1995

Nr. 16

## AUGLÝSING

### um bókun við alþjóðasamning um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar.

Hinn 24. mars 1994 var aðalframkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent stað-  
festingarskjal Íslands vegna bókunar við alþjóðasamning frá 18. desember 1971 um stofnun alþjóða-  
sjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar sem gerð var í Lundúnum 19. nóvember 1976, sbr.  
auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 10/1980 þar sem samningurinn er birtur. Alþingi hafði með  
ályktun 14. desember 1993 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta bókunina. Bókunin öðlaðist gildi  
22. nóvember 1994.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.  
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, 10. maí 1995.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Róbert Trausti Árnason.*

#### Fylgiskjal.

#### BÓKUN

við alþjóðasamning um stofnun  
alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíu-  
mengunar, 1971.

Aðilar að bókun þessari,  
sem hafa íhugað alþjóðasamning um stofnun  
alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíu-  
mengunar sem gerður var í Brussel 18. desem-  
ber 1971,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

#### PROTOCOL

to the International Convention on the  
Establishment of an International Fund for  
Compensation for Oil Pollution Damage,  
1971

The Parties to the Present Protocol,  
Having considered the International Con-  
vention on the Establishment of an International  
Fund for Compensation for Oil Pollution Dam-  
age, done at Brussels on 17 December 1971;  
Have agreed as follows: